

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«БРЯНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АКАДЕМИКА И.Г. ПЕТРОВСКОГО»


Институт русской и романо-германской филологии

Факультет иностранных языков

Кафедра французского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Врио заведующего кафедрой
французского языка

 А.П. Василенко
«25» марта 2025 г.

ПРОГРАММА
КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
по дисциплине
«Иностранный язык (французский)»

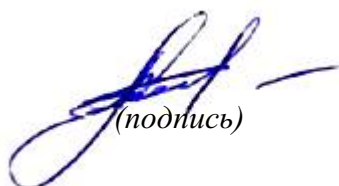
Брянск – 2025

Программа кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (английский язык)» / составитель: доктор филологических наук, профессор А.П. Василенко. – Брянск: БГУ, 2025. – 16 с.

Программа составлена в соответствии с Приказом Министерства образования и науки РФ от 28 марта 2014 г. № 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня» (с изменениями и дополнениями).

Программа утверждена на заседании кафедры французского языка от 25 марта 2025 г., протокол № 6.

Составитель



(подпись)

Василенко А.П.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая программа предназначена для лиц, сдающих кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык (французский язык)».

Цель кандидатского экзамена – установить глубину профессиональных знаний аспиранта (прикреплённого лица), уровень подготовленности к самостоятельной научно-исследовательской работе.

Настоящая программа определяет порядок проведения кандидатского экзамена по иностранному языку (французскому) в соответствии с научной специальностью.

Задачи:

1. Проверить и оценить готовность и способность аспиранта (прикреплённого лица) работать с научной литературой по специальности на французском языке;

2. Проверить и оценить навыки общения на французском языке.

Аспирант (прикреплённое лицо) должен(но):

знать:

- базовые основы грамматики французского языка;
- лексический минимум французского языка, в том числе специальную терминологию в сфере научных исследований в объёме не менее 5500 языковых единиц;

уметь:

- делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке;
- понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; пользоваться словарём.
- читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- составить план (конспект, перевод) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

владеть:

- подготовленной, а также неподготовленной монологической речью;
- диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в

соответствии с избранной специальностью;

- всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);
- умениями письма в пределах изученного языкового материала.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

1. Языковой материал

1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

1.1. Передача актуальной информации:

– средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

1.2. Передача эмоциональной оценки сообщения:

– средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

1.3. Передача интеллектуальных отношений:

– средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

1.4. Структурирование дискурса:

– оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

– владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных.

3. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (прикреплённого лица) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

4. Грамматика

Грамматика. Имя существительное и его категории (число, притяжательный падеж, артикль). Имя прилагательное и наречие (степени сравнения). Числительное (порядковое и количественное). Местоимение и его разрядные типы. Глагол и его категории (видовременные формы в активном и пассивном залогах, смысловые и служебные глаголы, повелительное наклонение, сослагательное наклонение, модальные глаголы. Согласование времен. Порядок слов в разных коммуникативных типах предложения. Сложное предложения и союзные средства. Безличные предложения.

На кандидатском экзамене аспирант (прикреплённое лицо) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (прикреплённое лицо) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (прикреплённое лицо) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (прикреплённое лицо) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Кандидатский экзамен по иностранному (английскому) языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (прикреплённое лицо) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на языке обучения. Объем текста – 20 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. *Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном (английском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (прикреплённого лица).

Методические указания для аспирантов к программе подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку (французскому языку)

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (прикреплёнными лицами) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (прикреплённого лица);
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «иностранный язык» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Обучение видам речевой коммуникации. Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70%

основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение. Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (прикреплённое лицо) должен владеть:

– умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

– умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования

некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо. В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (прикреплённого лица) и т.п.

Работа над языковым материалом. Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Лексика. При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (прикреплённого лица), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (прикреплённое лицо) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (прикреплённое лицо) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая

литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (прикреплённого лица), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов (прикреплённых лиц) по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000-750000 печ. знаков (то есть 240-300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

3. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ

Основная литература:

1. Беликова Г.В. Французский язык: пособие по развитию навыков устной речи для старших классов: учеб. пособие для вузов по спец. 033200 (050303) – Иностр.яз. / Г.В.Беликова. – М.: Высшая школа, 2006.

2. Бунина В.Г. Les français de la communication: учебное пособие по французскому языку/В.Г. Бунина, М.Л. Петрова. – М.: Нестор Академик, 2008.

3. Громова Т.Н. Французско-русский и русско-французский словарь для всех / Т.Н.Громова. – 4-е изд. – М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006.

4. Загряжская Т.Ю. *Франция сегодня*: Учебное пособие для вузов – 3-е изд., испр. – М.: Книжный дом Университет, 2005.

5. Иванова Г.С. Деловой французский язык. Коммерческая корреспонденция / Г.С.Иванова. – 2-е изд., испр. – М.: Нестор Академик, 2007.

6. Левина М.С., Самсонова О.Б. Французский язык: учебник для бакалавров. – М.: Издательство Юрайт, 2011.

7. Мелихова Г.С. Французский язык для делового общения. – М.: Юрайт, 2011.

8. Мурадова Л. А. 60 устных тем по французскому языку / Л.А. Мурадова. – 6-е изд. – М.: Айрис-Пресс, 2007.

9. Попова И.Н., Казакова Г.А. Грамматика французского языка. Практический курс. – М.: Нестор Академик, 2010. – 474с.

10. Самохотская И.С. Давайте изучать французский: пособие для начинающих. – 4-е изд., испр. – М.: Гуманитар, изд. центр ВЛАДОС, 2003.

11. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь: 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – 13-е изд., стер. – М.: Рус.яз. Медиа: Дрофа, 2008.

Интернет-ресурсы:

1. Грамматика французского языка для совершенствующихся – <http://sokolwlad.narod.ru/france/france.html#texts>

2. Бесплатная электронная библиотека. Французский язык – <http://by-chgu.ru/category/french>

3. Электронная лингвистическая библиотека. Раздел «Французский язык»
http://superlinguist.ru/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=23&Itemid=41

4. Параллельные тексты на французском языке – http://sokolwlad.narod.ru/france/texts_fr.html

5. Материалы по изучению французского языка – <http://www.languages-study.com/francais-links.html>

6. Bonjour de France – <http://www.bonjourdefrance.com/> – онлайн журнал, содержащий учебные упражнения, тесты и игры, предназначенные для изучения французского языка.

7. Cours et Formation Gratuits en Vidéos – <http://www.netprof.fr/> – видеосюжеты на разные темы (дом, кулинария, ремонт, математика, философия и т.д.) на французском и английском языках.

8. Информационный портал «La page des francisants» – <http://www.urc.ac.ru/~julie/francais/> – комментированные ссылки, интерактивные упражнения, телекоммуникационные проекты, обзоры газет и журналов, связанных с французским языком.

9. Lettres.net – <http://www.lettres.net/> – образцы писем и других официальных документов на французском языке.

10. StudyFrench.ru – <http://www.studyfrench.ru/topics/> – темы по французскому языку специально подобраны для сдачи экзаменов в школах и вузах.

11. ЭУ Болдина Л.А. Деловой французский – <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-francuzskogo-yazika-dlja-vuzov/4355-delovoy-frantsuzskiy-jazyk>

12. ЭУ Синицын В.В. Практикум по орфографии современного французского языка – <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/uchebniki-francuzskogo-yazika-dlja-vuzov/2890-praktikum-po-orfografii-sovremennogo-frantsuzskogo-jazyka>

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Кандидатский экзамен проводится по билетам. Для подготовки ответа экзаменуемый использует экзаменационные листы.

На каждого экзаменуемого заполняется протокол приема кандидатского экзамена, в который вносятся вопросы билетов и вопросы, заданные членами комиссии.

Экзаменационные билеты должны включать два вопроса в соответствии с разделами программы кандидатского экзамена и один вопрос в соответствии с разделами дополнительной программы.

Уровень знаний оценивается на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка	Описание критериев оценки
«отлично»	речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стил ь научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы
«хорошо»	при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям или не составляет более чем 20-25 предложений. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стил ь выдержан в 70-80% высказываний

Оценка	Описание критериев оценки
«удовлетворительно»	при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний
«неудовлетворительно»	неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических / лексических / фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь

Критерии оценки сдачи кандидатского экзамена

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности

«отлично»	полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно
«хорошо»	полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения
«удовлетворительно»	фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью (2/3 – ½) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста
«неудовлетворительно»	неполный перевод (менее ½). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

2. Реферирование оригинального текста (просмотровое чтение) по специальности

«отлично»	текст передан в сжатой форме адекватно содержанию текста, ограничен меньшим объемом, полное изложение основного содержания фрагмента текста
«хорошо»	текст передан семантически адекватно, ограничен меньшим объемом, но содержание передано недостаточно полно
«удовлетворительно»	текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла
«неудовлетворительно»	передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста

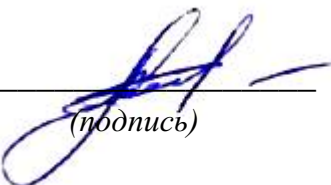
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном (французском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (прикреплённого лица). Объем высказывания – 20-25 предложений. Ответы на вопросы экзаменаторов.

При беседе с экзаменаторами на иностранном (французском) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (прикреплённого лица) оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе и умения диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

**ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ ПРОГРАММЫ
КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА**

1. Разработана:

Составитель


(подпись)

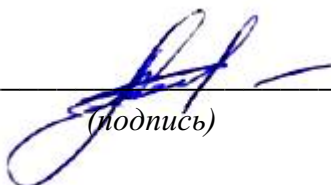
/Василенко А.П./

«21» марта 2025 г.

2. Одобрена и рекомендована кафедрой французского

Протокол № 6 от «25» марта 2025 г.

Врио заведующего кафедрой


(подпись)

/Василенко А.П./